

УДК 378.016:811.161.1'243

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.2.14

Н.Г. Погорелая

Получена: 12.03.2019

Принята: 06.06.2019

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 10.07.2019

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ЗАРУБЕЖНОГО СТУДЕНТА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ОСНОВЕ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА

Рассматривается формирование языковой личности иностранного студента в российском техническом университете. Актуальность исследования обусловлена привлекательностью технического образования в российских вузах для студентов, прибывающих из стран Африки. Новизна проведенного исследования связана с тем, что некоторые арабоязычные студенты хорошо владеют французским языком, который является в их государствах языком межнационального общения. Данное положение послужило основанием привлечения к процессу преподавания русского языка преподавателей французского языка, которые используют его в качестве языка-посредника. Наряду с существующими учебниками русского языка для лиц, говорящих на французском языке, используются учебно-методические разработки, составленные по проблематике университета в сфере градостроительства. Студентам предлагаются параллельные тексты на французском и русском языках по материалам научно-популярных статей, справочников, медиатекстов, документальных текстов, содержащих актуальную информацию по градостроительству, а также серия упражнений по различным аспектам языка. В качестве методологической основы проводимого исследования выступает теория языковой личности, лингвоперсонологии, теория вторичной языковой личности, документная лингвистика. Согласно концепции вторичной языковой личности овладение иностранным языком способствует формированию вторичной языковой профессиональной личности, готовой к коммуникации и саморазвитию. Цель проводимого исследования – выявить особенности формирования текстовой компетенции студентов на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) с опорой на язык-посредник. В работе формирование текстовой компетенции расценивается как неотъемлемый компонент формирования языковой личности в целом. В качестве практического результата работы рассматривается разработка проекта учебного пособия для студентов, содержащего тексты на французском и русском языках по проблемам градостроительства, где лингвистические особенности и лингвокультурологические комментарии к русскоязычным текстам представлены на французском языке, что поможет студентам в освоении РКИ.

Ключевые слова: *языковая личность, язык-посредник, французский язык, арабский язык, русский язык, обучение РКИ.*

N.G. Pogorelaya

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Received: 12.03.2019

Accepted: 06.06.2019

Published: 10.07.2019

FORMATION OF FOREIGN STUDENT'S LINGUISTIC PERSONALITY AT RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES VIA INTERLINGUA IN TECHNICAL UNIVERSITY

The article reviews formation of a foreign student's linguistic personality in a Russian technical university. The relevance of the study is motivated by the attractiveness of technical education in Russian universities for students arriving from African countries. The novelty of the study is related to the fact that some Arabic-speaking students are fluent in French, the language of international communication in their home countries. This point was the basis for involving the teachers of French into the process of teaching Russian, who use it as an intermediary language. Along with the existing textbooks of the Russian language for French-speaking people, educational materials have been used that are compiled on university issues in the field of urban planning. Students are offered parallel texts in French and Russian based on popular science articles, reference books, media texts, documentary texts containing current information on urban planning, as well as a series of exercises on various aspects of the language. The theory of linguistic personality, theory of secondary linguistic personality, document linguistics serves as the methodological basis of the research. According to the concept of secondary linguistic personality, mastering a foreign language contributes to the formation of a secondary linguistic professional personality, ready for communication and self-development. The purpose of the research is to identify the features of the formation of textual competence of students at the classes of Russian as a foreign language (RFL) based on the interlingua. In this paper, the formation of textual competence is regarded as an integral component of the formation of the language of a person as a whole. As a practical result of the work, the development of a draft textbook for students containing texts in French and Russian on urban planning is considered, where linguistic features and culturological comments on Russian texts are presented in French, which will help students in learning RFL.

Keywords: *language personality, intermediate language, French, Arabic, Russian, RCT training.*

Введение

Проблема формирования языковой личности студента исследуется отечественными учеными, исходя из антропоцентрической обусловленности лингводидактических феноменов, включая обучение русскому языку как иностранному (РКИ). В фокусе внимания данной статьи – процесс формирования языковой личности иностранных студентов, для которых родным языком является арабский, а официальным языком в их государствах является французский (страны Магриба и экваториальной Африки). В связи с этим преподаватели университета, владеющие французским языком, используют его как язык-посредник в процессе обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному.

В современных условиях техническое и политехническое образование в российских университетах становится все более привлекательным для зарубежных выпускников. Но невладение русским языком оказывается препятствием при достижении этой цели. В связи с этим перед преподавателями РКИ встает проблема поиска оптимальных путей решения данной проблемы.

Известно, что язык и культура – взаимообусловленные явления. Невозможно изучать язык, не изучая культуру. Среди множества лингвокультурных феноменов обратим внимание на формирование полилингвальной языковой личности, владеющей несколькими иностранными языками, компетентной в нескольких культурах.

Если иностранные студенты, приезжающие в российские вузы, владеют другими иностранными языками, например французским, данный фактор может стать основным при организации процесса обучения русскому языку. В этом нам видится актуальность предпринятого исследования.

Проведённый анализ теоретико-методологических основ обучения русскому языку как второму иностранному, когда языком-посредником становится первый иностранный, позволяет выделить ряд важных аспектов для методики обучения и разработки учебно-методических пособий, к которым следует отнести:

- ◆ функции французского языка как первого иностранного в процессе обучения РКИ;
- ◆ особенности структуры языковой личности при обучении РКИ на основе языка-посредника;
- ◆ текстовая компетенция языковой личности при обучении РКИ с опорой на французский язык;
- ◆ специфика разработки методики и технологии обучения РКИ.

Исследование

Основная цель проводимого исследования – показать значимость языка-посредника при обучении иностранных студентов русскому языку как иностранному. Опора на то, что арабоязычные студенты владеют французским языком, сделает процесс обучения более эффективным. В связи с этим представляется необходимым разработка учебного пособия по обучению РКИ с опорой на французский язык, так как в настоящее время используется требующий обновления «Учебник русского языка для лиц, говорящих на французском языке» [1].

Методология исследования

Методологическим основанием проводимого исследования являются следующие направления и дисциплины: теория языковой личности, теория русской языковой личности, этнопсихолингвистика, лингвокультурология. Данная проблема является предметом рассмотрения Г.И. Богина, В.В. Красных, Ю.Н. Караулова, А.А. Реформатского, А.Н. Плехова, Н.В. Уфимцевой и др.

Осознавая сложность изучения языковой личности, в конце 80-х годов классик отечественной лингвистики А.А. Реформатский писал о том, что «... воссоздание языковой личности <...> задача в полную меру невыполнимая,

видимо, вообще. Личность бесконечна» [2, с. 149]. Это высказывание подчеркивает не только сложность изучения проблемы языковой личности, но ее неисчерпаемость.

Современная лингвистика является антропоцентричной, обращенной к человеку. Исследование языковой личности в начале XXI века стало неотъемлемой частью самой лингвистики. В настоящее время актуальным становится вопрос об элитарной языковой личности. Воспитание студентов можно рассматривать как процесс формирования элитарной языковой личности.

Теория языковой личности появилась также в конце XX века. В настоящее время разрабатывается самостоятельное направление – лингвоперсоналогия. У ее истоков стояли Г.И. Богин и Ю.Н. Караулов, описавшие лингводидактическую модель языковой личности, в которой показано становление языковой личности в зависимости от уровня владения языком. Всего выявлено пять уровней [3]: 1) уровень правильности, означающий владение достаточно большим лексическим запасом и основными грамматическими закономерностями языка, позволяющими понимать и создавать тексты в соответствии с нормой; 2) уровень интериоризации, предполагающий умение воспринимать и реализовать высказывание в соответствии с интенциями говорящего и слушающего; 3) уровень насыщенности, предусматривающий владение говорящим разнообразными языковыми средствами; 4) уровень адекватного выбора, означающий, что говорящий способен использовать языковые средства в зависимости от коммуникативной ситуации; 5) уровень адекватного синтеза, предполагающий соответствие текста коммуникативной задаче.

Дальнейшее развитие идей Г.И. Богина содержится в работах Ю.Н. Караулова, который впервые описал структуру языковой личности.

Ю.Н. Караулов определяет языковую личность как «личность, выраженную в языке (текстах) и через язык, <...> личность, реконструированную в основных чертах на базе языковых средств <...> совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений (текстов)» [4, с. 38].

Ю.Н. Караулов представил трехчастную структуру языковой личности, включающую три уровня: 1) вербально-семантический (лексикон); 2) лингвокогнитивный (тезаурусный); 3) мотивационный (прагматикон).

Согласно концепции ученого, на вербально-семантическом уровне в сознании личности создается своего рода ассоциативно-вербальная сеть как аналог языковой способности. В нее входят такие факторы, как особенности менталитета и национального характера носителей языков, их языковая картина мира, текстовый потенциал.

На тезаурусном уровне проявляются личностные предпочтения человека, его система ценностей, иерархия понятий, идей, выраженных в определенных высказываниях, текстах.

На мотивационном уровне раскрываются коммуникативно-деятельностные потребности личности, которые определяются сферой общения, особенностями коммуникативной ситуации, коммуникативными ролями и прочими факторами.

В целом можно сказать, что первый уровень – это лингвистическая составляющая языковой личности, предполагающая для носителя языка нормальное владение языком, лексикой и грамматикой. Второй уровень является ментальной составляющей языковой личности. Третий уровень – это коммуникативно-прагматическая составляющая языковой личности, при этом все уровни взаимосвязаны, предполагают друг друга. И если модель Ю.Н. Караулова была разработана применительно к моноязычной языковой личности, то при изучении двуязычной, билингвальной личности она не теряет своего значения.

Преподавание русского языка как иностранного должно опираться на трехуровневую модель языковой личности Ю.Н. Караулова. Можно лишь предположить, что на каждом этапе освоения иностранного языка обучаемый в той или иной степени владеет каждым из этих уровней, так как данную модель мы представляем не «вертикальной» – постепенное движение вверх от одного уровня к другому, а «горизонтальной», то есть каждый уровень одновременно «пронизывает» всю личность, одновременно проявляется в ней, что находит выражение в его речевой деятельности, независимо от того, осуществляется эта деятельность на родном или на иностранном языке.

В проводимом нами исследовании, посвященном обучению РКИ иноязычных студентов, градация уровней владения языком Г.И. Богина и Ю.Н. Караулова является актуальной. Если студенты в течение первого года обучения РКИ овладеют первым и – в некоторой степени – третьим уровнем развития языковой личности, то есть уровнем правильности и насыщенности речи, они будут готовы к обучению в техническом вузе по выбранным специальностям, в частности градостроительной сферы.

В исследовании О.П. Сологуб «Текстовая компетенция языковой личности – участника официально-деловой коммуникации», представленном в монографии, дискутируется проблема формирования грамотного, владеющего нормами речевого общения человека [5].

Как подчеркивает автор, данная проблема осмысливается с позиций компетентностной модели современного образования. В рамках данной проблематики особое внимание также уделяется текстовой компетенции, что имеет первостепенное значение для нашего исследования. Ученый опирается на исследования, описывающие иерархию компонентов текстовой компетенции. Речь идет о таких свойствах текста, как членимость, связность, жанрово-стилистические средства. Данные свойства подразумевают формирование умений адекватно оценивать объем темы, расчленять ее на подтемы, уста-

навливая их иерархию; установление взаимосвязей между элементами содержания для создания адекватного синтеза и др.

О.П. Сологуб раскрывает процесс становления текстовой компетенции применительно к ситуации официально-делового общения [5]. Ясно, что иностранные студенты, изучающие русский язык, часто оказываются в ситуациях, когда необходимо грамотно составить документный текст, даже небольшой по объему. Назовем основные компоненты текстовых норм официально-деловой речи: фактологичность и селективность информации, выбор языковых единиц книжного характера, деонтологический компонент.

В работе С.П. Кушнерук описаны системные особенности и признаки документных текстов [6]. В связи с тем, что текст документа не является произвольным ни по форме, ни по содержанию, в состав текстовой компетенции необходимо включить правила и ограничения, которые составляют суть документного текста. Как поясняет автор работы, существуют общеязыковые и внутриязыковые правила, стандарты и инструкции, а также традиции и исторические аналогии. Наряду с интернационализацией текстовых решений и интерференционных межъязыковых процессов в каждой лингвокультуре содержатся уникальные элементы, касающиеся самых разных аспектов составления документного текста: композиция, лексические параметры, синтаксические параметры, невербальные компоненты и прочие, незнание которых приводит к ошибкам.

Компоненты документных текстов принимаются в качестве базовых при обучении студентов РКИ. С этой целью в рамках нашей дисциплины мы обучаем принципам составления деловых документов, письменной деловой корреспонденции и др. Мы анализируем отражение в составленном студентами исходном документе всех обозначенных компонентов. Затем выявляем допущенные ошибки и предлагаем составить отредактированный текст. Среди типичных ошибок назовем некорректное использование некоторых единиц официально-делового стиля: нарушение норм управления предлогов, склонения имен собственных, ошибочное употребление клишированных выражений.

Приведем пример задания по составлению документного текста. Студентам предлагается сначала составить текст на французском языке, так как им дается набор словосочетаний на французском языке, а затем они переводят составленный текст с французского языка на русский.

Перепишите данные слова и словосочетания в алфавитном порядке, подберите к ним глаголы, а затем составьте с ними фрагмент документного текста.

Le traité de livraison, le procès verbal supplémentaire, la date limite de livraison, le deuxième lot des produits, les délais fixes, le prix total, l'entreprise, jusqu' à l'heure actuelle (Договор поставки, дополнительный протокол, конечная дата отгрузки, вторая партия изделий, установленные сроки, общая стоимость, предприятие, до настоящего времени)

Для продвинутых во французском языке студентов мы предполагаем выполнение сопоставительного анализа параллельных текстов на русском и французском языках по проблеме градостроительства (урбанизации), которая является одним из профилирующих направлений развития Пермского национального исследовательского политехнического университета (ПНИПУ). Серия языковых упражнений к этим текстам должна содержать задания по фонетике, грамматике, лексике сопоставляемых языков.

По теме «Градостроительство» предлагаем следующее задание на усвоение лексики:

Перепишите данные слова в алфавитном порядке, подберите к ним прилагательные и составьте текст «Наш дом».

Maisons de ville, maison à l'étage, maison de plain-pied, maison jumelée, appartements en copropriété

Городские дома, двухэтажный дом, одноэтажный дом, сдвоенный дом, кондоминиум.

Прочитайте названия мест в Москве. Есть ли среди них знакомые? Напишите, где и когда вы там были.

Район «Замоскворечье», Москва-река, Большой Каменный мост, Пушкинский музей (Музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина), гостиница «Москва», Кремль, Большой Кремлевский дворец, улица Горького (Тверская), Красная площадь.

При выполнении данных упражнений студенты овладевают текстовой компетенцией: умение грамотно писать имена собственные, правильно использовать кавычки и скобки в названиях урбанистических объектов, владеть правилами написания заглавных и прописных букв в именах собственных.

В исследовании П.Р. Юзманова раскрыты 10 категориальных признаков информативности текста в русском и немецком документном образовательном дискурсе: информативная значимость, информативная однозначность, информативная плотность, дихотомия, информационная избыточность/информационная эллиптичность, ситуативность, диалогичность, объективированность, деонтологическая направленность, гендерность [7]. Выявленные в данной работе категориальные признаки информативности текста были учтены при разработке упражнений с целью формирования текстовой компетенции.

В системе обучения РКИ определенный исследовательский интерес представляют работы, посвященные вторичной языковой личности. Относительно наших студентов можно говорить о «третичной» языковой личности, так как русский язык является для них третьим языком после родного арабского и официального французского.

Аналогичная проблема анализируется Н.С. Жумагуловой в работе «Русский язык в контексте евразийской языковой личности» [8]. Автор понимает под евразийской языковой личностью личность, «обладающую язы-

ковыми, речевыми и культурными компетенциями при общении как минимум на трех языках – государственном, языке межнационального общения и языке международного общения» [8, с. 1191]. Для современного Казахстана речь идет о казахском, русском и английском языках. В Казахстане русский язык является языком межнационального общения. Русский язык также является языком научного и учебного дискурса.

Если мы сопоставим евразийскую языковую личность и языковую личность иностранного студента, изучающего русский язык в российском университете, то отметим, что для него арабский язык является родным, а французский язык является языком межнационального общения, то есть студент свободно владеет двумя языками. В связи с этим при изучении русского языка можно опираться на язык межнационального общения – французский язык, что облегчит ему процесс усвоения нового иностранного языка – русского, который может стать для него вторым языком межнационального общения.

Идея вторичной языковой личности, разрабатываемая и раскрытая И.И. Халеевой, предполагает, что процесс формирования вторичной языковой личности включает в себя формирование способности проникать в «дух» изучаемого языка, в «плоть» изучаемой культуры [9].

В работе А.Н. Плехова дается следующая трактовка вторичной языковой личности: «...коммуникативно-активный субъект, способный в той или иной мере познавать, описывать, оценивать, преобразовывать окружающую действительность и принимать участие в общении с другими людьми средствами иностранного языка в иноязычно-речевой деятельности [10, с. 3].

Проблеме вторичной языковой личности посвящено исследование А.В. Хоменко, который считает, что «языковая личность – единая система, вторичная языковая личность не может существовать отдельно от первичной, она влияет и на структуру первичной языковой личности» [11, с. 188]. Автор исследования обозначает параметры вторичной языковой личности. Речь идет о профессиональной коммуникативной языковой личности, для которой значимыми являются такие параметры, как способность к перестройке языкового сознания, пересмотру стереотипов, овладению глобальной картиной мира, что приведет к изменению норм социального поведения, перестройке системы ценностей, толерантному восприятию другой системы ценностей и др. А.В. Хоменко приходит к выводу о том, что в процессе иноязычной подготовки студентов одной из педагогических целей является постепенное формирование вторичной языковой профессиональной личности, готовой к коммуникации и саморазвитию.

Выявленные параметры вторичной языковой личности можно признать релевантными в процессе обучения студентов-иностранцев РКИ в условиях нашего университета, где имеет место межкультурное общение представите-

лей разных профессиональных содружеств в контексте русской культуры, в ситуации интеграции молодых поколений студентов в профессиональную среду политехнического вуза.

Подводя итог, подчеркнем, что в современном мире первенство среди языков международного общения принадлежит английскому языку. Но доля французского языка остается также немаловажной. Нас интересует именно статус французского языка, так как мы обучаем русскому языку франкоговорящих студентов, приехавших на обучение в ПНИПУ из разных африканских стран. Французский язык используется в общении между народами разных государств. Его первичная функция как средства общения действует в рамках определенного этноса, то есть он является родным (материнским) языком французов, бельгийцев, канадцев, швейцарцев и др. Вторичная функция французского языка состоит в том, что он является естественным языком-посредником для многих африканских народов, что обусловлено социально-политическими причинами.

В процессе естественного билингвизма приобретенный язык может использоваться как язык-посредник. Этот язык оказывает воздействие на культуру. Усвоение третьего языка, в данном случае русского, будет тем легче, чем больше обучаемому будет предоставлено возможностей усвоения русскоязычной культуры.

В исследовании С.Г. Тер-Минасовой [12] отмечается особая роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера, при этом особо подчеркивается, что основную культурную нагрузку несет лексика, что наглядно проявляется на примере идиоматических выражений.

Для подтверждения высказанных выше теоретических положений приведем пример из педагогической практики. В последние годы в ПНИПУ появились возможность и необходимость преподавать РКИ студентам, приезжающим в Пермь из стран арабского региона. Как известно, многие из них ранее являлись французскими колониями, что оставило «следы» в системе современного образования.

В этом отношении представляет интерес группа студентов, у которых первым иностранным языком является французский, и в которой образовательную программу по курсу РКИ выполняет каждый обучающийся на подготовительном отделении. Один из студентов этой группы, Си Абдулайе, русский язык изучал уже в колледже у себя в Сенегале как третий иностранный язык. Затем, обучаясь в университете Дакара, в 2016 году он защитил диплом лиценциата (licence) на французском языке, а в 2018 году – диплом магистра (master). В связи с этим становится понятным, что квалификационные экзамены в Сенегале те же, что и во Франции, и выпускникам присваиваются степени, аналогичные степеням во французских университетах.

В 2018 году Си Абдулайе поступил на подготовительное отделение ПНИПУ, чтобы обучаться на горно-нефтяном факультете. Следует отметить что данный студент свободно общается на французском языке, и, если у него возникают трудности в усвоении русского языка, мы даём возможность быстро преодолевать их, опираясь на объяснения на французском языке.

Таких студентов мы привлекаем к участию в качестве докладчиков на втором иностранном языке в заседаниях Клуба переводчиков, на которых студенты переводческого отделения выступают переводчиками с французского языка на русский. Во всех этих мероприятиях возникает и сохраняется высокий уровень мотивации изучения как РКИ, так и французского языка в качестве второго иностранного языка.

Как показывает практика, большинство наших иностранных абитуриентов хорошо владеют английским языком, поэтому в этих группах в качестве преподавателей РКИ часто выступают преподаватели английского языка, что существенно ускоряет процесс обучения.

Заключение

Таким образом, иностранный язык является языком-посредником, который обеспечивает эффективность обучения русскому языку как иностранному. Мы считаем, что дальнейшее изучение проблемы формирования языковой личности студента/абитуриента в процессе обучения РКИ является актуальным. В связи с тем, что поток франкоговорящих студентов из Туниса, Сенегала, Мали в технические вузы России постоянно растёт, решение данной проблемы приобретает особую актуальность.

Завершая анализ исследования вопроса о формировании языковой личности в процессе обучения РКИ, напомним высказывание С.Г. Тер-Минасовой, которая приводит пример из книги французского писателя русского происхождения А. Макина «Французское завещание»: «... наш язык <...> трепетал в нас, словно волшебный черенок, привитый нашим сердцам, уже покрывшийся листьями и цветами и несший в себе плод целой цивилизации. Да, привитый нам черенок – французский язык!» (цит. по [12, с. 167]). Ученый приходит к выводу, что язык формирует своего носителя; каждый национальный язык не только отражает, но и формирует национальный характер.

В процессе изучения русского языка как иностранного студенты и абитуриенты приобщаются к богатейшей русской культуре. Вполне очевидно, что знание русского языка может стать важнейшим фактором роста личной конкурентоспособности, карьерного продвижения личности, ее развития и совершенствования.

Список литературы

1. Ванеева В.Н., Вишнякова Т.А., Остапенко В.И. Учебник русского языка. – М.: Высшая школа, 1969. – 576 с.
2. Реформатский А.А. Язык и личность. – М., 1989.
3. Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Л., 1984.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – 6-е изд. – М., 2007.
5. Сологуб О.П. Текстовая компетенция языковой личности – участника официально-деловой коммуникации // Языковая личность: моделирование, типология, портретирование. Сибирская лингвоперсоналогия. – М., 2014. – 640 с.
6. Кушнерук С.П. Документная лингвистика. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 256 с.
7. Юзманов П.Р. Категория информативности в русскоязычном и немецкоязычном образовательном тексте/дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2012. – 22 с.
8. Жумагулова Н.С. Русский язык в контексте евразийской языковой личности // Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы; Гранада, 8–10 сентября 2010. Т. 2. – Гранада, 2010. – С. 1191–1195.
9. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): дис. ... д-ра пед. наук. – М., 1990. – 238 с.
10. Плехов А.Н. Психологические условия развития вторичной языковой личности преподавателя-лингвиста: дис. ... канд. психол. наук. – Н. Новгород, 2007. – 210 с.
11. Хоменко А.В. Формирование вторичной языковой личности как фактор совершенствования иноязычной подготовки в экономических вузах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 11 (29). – Ч. 2. – С. 187–190.
12. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2004. – 352 с.

References

1. Vaneeva V.N., Vishniakova T.A., Ostapenko V.I. Uchebnik russkogo iazyka [Manual of Russian language]. Moscow, Vysshiaia shkola, 1969, 576 p.
2. Reformatskii A.A. Iazyk i lichnost' [Language and personality]. Moscow, 1989.
3. Bogin G.I. Model' iazykovoi lichnosti v ee otnoshenii k raznovidnostiam tekstov [A model of linguistic personality in relation to text varieties]. Abstract of Doctor's degree dissertation. Leningrad, 1984.
4. Karaulov Iu.N. Russkii iazyk i iazykovaia lichnost' [Russian language and linguistic personality]. 6th ed. Moscow, 2007.
5. Sologub O.P. Tekstovaia kompetentsiia iazykovoi lichnosti – uchastnika ofitsial'no-delovoi kommunikatsii [Text competence of linguistic personality as a partner in business communication]. *Iazykovaia lichnost': modelirovanie, tipologiya, portretirovanie. Sibirskaya lingvopersonologiya*. Moscow, 2014, 640 p.
6. Kushneruk S.P. Dokumentnaya lingvistika [Document linguistics]. Moscow, Flinta, Nauka, 2008, 256 p.

7. Iuzmanov P.R. Kategoriiia informativnosti v russkoiazыchnom i nemetskoiazыchnom obrazovatel'nom tekste/diskurse [The category of informativeness in Russian and German educational text/discourse]. Abstract of Ph.D. thesis. Tyumen, 2012, 22 p.

8. Zhumagulova N.S. Russkii iazyk v kontekste evraziiskoi iazykovoii lichnosti [Russian language in the context of Eurasian linguistic personality]. *Russkii iazyk i literatura v mezhdunarodnom obrazovatel'nom prostranstve: sovremennoe sostoianie i perspektivy*. Conference proceedings. Granada, September 8–10, 2010, vol. 2. Granada, 2010, pp. 1191–1195.

9. Khaleeva I.I. Osnovy teorii obucheniia ponimaniuu inoiazыchnoi rechi (podgotovka perevodchikov) [Foundations of teaching comprehension of foreign speech (interpreter training)]. Doctor's degree dissertation. Moscow, 1990, 238 p.

10. Plekhov A.N. Psikhologicheskie usloviia razvitiia vtorichnoi iazykovoii lichnosti prepodavatelya-lingvisty [Psychological conditions of developing a secondary linguistic personality of a linguist teacher]. Ph.D. thesis. Nizhny Novgorod, 2007, 210 p.

11. Khomenko A.V. Formirovanie vtorichnoi iazykovoii lichnosti kak faktor sovershenstvovaniia inoiazыchnoi podgotovki v ekonomicheskikh vuzakh [Secondary linguistic personality formation as factor of improving foreign-language training in economic higher education establishments]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2013, no. 11 (29), part 2, pp. 187–190.

12. Ter-Minasova S.G. Iazyk i mezhkul'turnaia kommunikatsiia [Language and intercultural communication]. Moscow, 2004, 352 p.

Сведения об авторе

ПОГОРЕЛАЯ Нина Григорьевна

e-mail: npogorelaia@yandex.ru

Старший преподаватель кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the author

Nina G. POGORELAYA

e-mail: npogorelaia@yandex.ru

Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)